

同声传译实战技巧探讨 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E5_90_8C_E5_A3_B0_E4_BC_A0_E8_c95_132308.htm

一、同声传译译员经常遇到的问题

1、倒装句的处理 英、汉语的语序差别很大，这就给口译造成了较大困难。例如：Japan surrendered in 1945 after Americans 0dropped two atom bombs。同声传译时，往往是刚刚译出前半句“日本人在 1945 年投降了”，接着又出现了后半句“美国人投了两颗原子弹后”。在这种情况下，如果译员已按英文语序译出，只好把句子重新组合，再重复说一遍。但这又显得翻译水平不高。如何处理好呢？以下二种方法不妨试一试。第一种：译员不要接得太紧，而是等讲话的人将大部分句子说出后，再开始翻译。但是，在快速的同声传译中，往往等不了这样长的时间。这样，我们可以采取第二种方法：将一个句子断为二、三个简单句，在简单句之间，适当补充一些字、词，把它们有机地联结起来。上述例句可以译成：“日本人投降了，那是在 1945 年，在这之前，美国人投了两颗原子弹。”这样译，虽然不完美，但是主要意思都译出来了，而且句子也比较通顺。

2、被动语态和主动语态 英语常用被动语态，相对来说，汉语则多用主动语态。了解这一点，在互译时，就会避免译出英文式的中文，或中文式的英文。例如：In some of the European countries the people are given the biggest social benefit such as medical insurance. 此句英文用的是被动语态，翻译时应将其改为主动语态，译为：“在有些欧洲国家里，人民享受到最广泛的社会福利，如医疗保险等等。”在同声传译时，由于时间紧迫，译员很

容易顺着英文的句子结构往下译，译成“……人民被给予最大的社会福利……”。仔细听国际会议的同声传译，就会发现不少译员经常犯这一通病。因此，应当引起足够的重视。

3、长句的处理 处理好长句子，是同声传译的基本功之一。翻译长句，除要注意根据意群，将其切断为简单句外，还有一个关键要掌握，即英文句子之所以长和复杂，那是为了避免重复使用同一个词，于是用 who, which, that 代替主词和宾语，因而使句子变得很长。而中文则不怕重复使用同一词语。例如：That is the single monetary policy which will be discussed at the next European Union Conference。这里，英文中为了避免在第二句话中重复 single monetary policy，将其简化成一个 which，并将两个句子合为一句复合句。在译成中文时，可以不怕重复，译为“那就是单一的货币制度，这个货币制度将在下一届欧洲联盟会议上进行讨论。”除了上面所说的这一关键，还有一个方法，就是要学会使用“润滑剂”。在同声传译时，为了赶时间，往往尽可能依照原文的句法结构，避免做大的改动。当把长句切为短句时，难免会造成一种断断续续互不关联的感觉。因此，在短句之间，要灵活地添加一些虚词，这些词本身不只有任何意义，但却能使译出的句子听起来不那么艰涩、生硬。例如：How can the European Union contribute to the development of a European film and television programme industry which is competitive in the world market, forward looking and capable of radiating the influence of European culture and of creating jobs in Europe? 这个长句，在同声传译时在不打乱其完整结构的情况下，首先将其切割为短句，在必要的地方，重复使用一些字词，同时在断句之间，添加一些

虚词，使句子与句子之间有机联结起来。此句可以这样译：欧洲联盟应该怎样做才能对欧洲的电影、电视工业有所贡献，使它在国际市场上具有竞争能力，使它有能力和发挥欧洲文化的影响，并且能够在欧洲创造更多的就业机会呢？

4、词义的细微差别的处理

中国译员的特点是记忆力强，但是，普遍存在的不足之处是对英语词语之间的细微差别，在理解上有所欠缺。因此在翻译时，常常是大意都翻译过去了，但是却丢掉了发言人用词的微妙之处，显得比较生硬，有时，甚至因为不了解词义的细微差别而导致意思上的重大差别。例如有的译员一听到“关心”，马上就译为“be concerned about”。“我们对中国的四化建设进展非常关心”这句话，曾有人译为：“We are very much concerned about the development of Chins Four Modernization.”岂不知英文里“concern”一词带有“worry”之意，选用此词，给人一种错觉，认为讲话人对中国的四化建设十分担忧。此处应选用“be interested”或“follow closely”。再例如有不少人在“问题”一词上也易出错。英文里，“问题”可以用“question”、“issue”或“problem”等词表达。但在口译时，一定用心体会上下文意思，体会这几个词的词意差异，才不致于犯错误。在一次会议上，发言人说：“下面，我给大家简单介绍一下有关中国妇女权力的问题。”这句话里的“问题”实际上是指“topic”，但译员却译为“womens right problem in China”，这是极端错误的译法。讲话人本意只是转换一个话题，但由于误译，使听众认为将要讨论一下中国妇女权力方面存在的问题。因此，作为译员，应该尽量创造机会，尽可能地吸收各类与英语语言相关的知识，利用听、说、读、写各种方法，熟悉英语的习惯表达法，

体会词义之间的细微差别，以求临场担任同声传译时，能作出正确、快速的反应。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com